

Francesc X. Gelabert

¿Se puede

confiar

en la
Biblia?

¿Se puede confiar en la Biblia?

CONTENIDO



Capítulo 1

PÁGINA

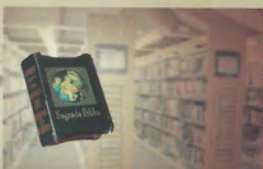
Un libro controvertido que no podemos ignorar9

El libro que toda persona culta debe conocer (cuadro) 14

Capítulo 2

¿Se puede confiar en el texto actual de la Biblia?17

¿Cómo fue escrita y transmitida la Biblia? 22 // Materiales de escritura en la antigüedad 22 // El papiro y el pergamino (cuadro) 23 // Una cultura oral 24 // Un ejemplo de fidelidad en la transmisión de la Biblia 25 // Los masoretas y el nombre de Dios (cuadro) 28 // Crítica textual de la Biblia 28 // División de la Biblia en capítulos y versículos (cuadro) 32 // La Biblia y la imprenta (cuadro) 33



Capítulo 3

¿Cómo se formó la Biblia?35

Los libros del Antiguo Testamento 37 // El canon hebreo del Antiguo Testamento (cuadro) 38 // Los apócrifos del Antiguo Testamento 39 // La Septuaginta (versión de los LXX) 41 // Enseñanzas erróneas en los libros apócrifos del Antiguo Testamento (cuadro) 44 // Los libros del Nuevo Testamento 45 // Los apócrifos del Nuevo Testamento 47

Capítulo 4

La Biblia y la arqueología51

La relación entre la Biblia y la arqueología 53 // La arqueología y el Antiguo Testamento 55 // La estela moabita 55 // La estela de Merneptah 56 // El anillo de Hanán 56 // Los rollos del Mar Muerto 57 // Los rollos del Mar Muerto y la Biblia 58 // La arqueología y el Nuevo Testamento 59 // El ateo que quiso demostrar que la Biblia no es históricamente fiable (cuadro) 63



Capítulo 5

PÁGINA

Cómo estudiar la Biblia65



Lo primero, leerla **66** // Recursos para el estudio de la Biblia (cuadro) **68** // Varias Biblias mejor que una sola **70** // La importancia de una traducción actualizada **71** // Determinar el contexto del pasaje **72** // El gran descontextualizador **72** // Contexto histórico-cultural (cuadro) **74** // El valor de «una» palabra **72** // Lo que se dice que dice, y lo que realmente dice **75** // Meditación y aplicación **76** // La Palabra sustentadora (cuadro: Dietrich Bonhoeffer) **79**

Capítulo 6

La asombrosa historia de la Biblia en español81



Versiones antiguas **82** // La Biblia Alfonsina (1280) **82** // La Biblia de la Casa de Alba (1430) **83** // Las primeras Biblias impresas **84** // El Nuevo Testamento de Enzinas (1543) **84** // La Biblia de Ferrara (1553) **85** // La «Biblia del Oso» y su traductor (1569) **87** // La revisión de Cipriano de Valera (1602) **92** // Versiones católicas de la Biblia **95** // La versión de Torres Amat (1823-1824) **96** // Los Diez Mandamientos (cuadro: versión de Torres Amat) **97** // La versión de Vence (1831-1833) **98** // Nácar-Colunga (1944), Bover-Cantera (1947), Straubinger (1951) **98** // Versiones católicas actuales **99** // Las versiones protestantes de los siglos XIX y XX **100** // La versión Moderna (1893) **100** // Otras versiones protestantes **101** // Otras traducciones del siglo XX **103** // Las últimas revisiones de la Reina-Valera **104** // La revisión de 1995 **105** // La Nueva Reina-Valera 1990, 2000, Siglo XXI **105** // Hemos de estar agradecidos **106** // Las Sociedades Bíblicas y las versiones interconfesionales **107** // Una necesaria conclusión **108** // Principales traducciones de la Biblia al español (cuadro: 8 páginas) **110**

Capítulo 7

Un vistazo a las versiones de la Biblia en español119



Reina-Valera Antigua 1909 (RVA) **119** // Reina-Valera 1960 (RVR60/RV60) **120** // Reina-Valera 1995 (RVR95/RV95) **121** // Otras revisiones de la Reina-Valera **122** // Nueva Versión Internacional (NVI) **122** // Nueva Biblia española (NBE) **123** // Biblia de Jerusalén (BJ) **124** // Otras versiones interesantes **124** // Un consejo final **125**



Capítulo 8

¿Se puede confiar en el Dios de la Biblia?127

El «autor» no necesita presentación **128** // El ateísmo: una cuestión de fe **128** // Conocer a Dios **130** // Reflexión final **136**

Un libro controvertido que no podemos ignorar

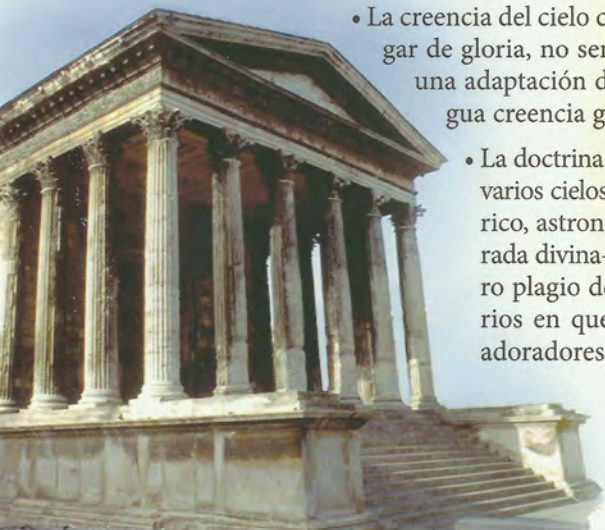
1

Un resumen de la posición de Celso contra la autenticidad de los documentos cristianos:

- Los cristianos habrían plagiado de los estoicos la idea de que Dios es espíritu.
- El concepto de un reino de Dios habría sido tomado de las ideas de Platón, quien dijo que Dios es el rey de todas las cosas.

- La creencia del cielo como un lugar de gloria, no sería más que una adaptación de una antigua creencia griega.

- La doctrina cristiana de varios cielos —atmosférico, astronómico, morada divina— sería mero plagio de los misterios en que creían los adoradores de Mitra.



Los primitivos libros bíblicos se presentaban así en rollos continuos, que se iban desenrollando de un lado y enrollando en el otro a medida que se iban leyendo. En todas las sinagogas judías se encontraba una copia de la Torá en uno de estos tradicionales rollos.



En los últimos años las publicaciones que rechazan la veracidad histórica de los Evangelios están proliferando como nunca antes. Basta acudir a cualquier librería para encontrarse con toda una serie de libros relacionados con *El Código Da Vinci* —una de las novelas y

películas de mayor éxito de los últimos tiempos— para darnos cuenta de que los ataques contra la Biblia son tan duros hoy, como lo fueron en los tiempos de Celso.

El libro que toda persona culta debe conocer

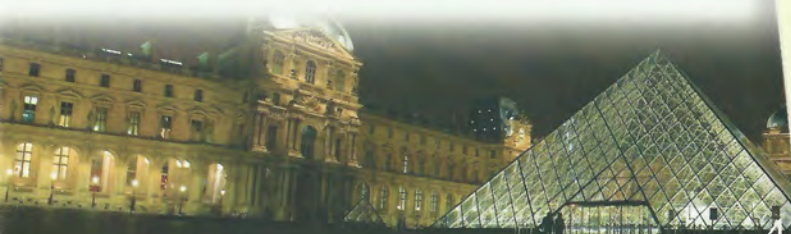
La obra *Libros*. Todo lo que hay que leer de la erudita alemana Christiane Zschirnt, ** se ha impuesto en el mundo occidental como la «biblia» de lo que hay que leer. Y de entre todo lo que una persona culta no puede dejar de leer, ella destaca la Biblia, por ser la primera y primordial fuente de inspiración literaria y artística del mundo, y porque en los principios que de ella emanan se sustentan toda la ética y lo moral vigentes. Del primer capítulo de su libro hemos tomado esta interesante y significativa cita.

«Ningún otro libro ha influido tanto en la cultura e historia de Europa como la Biblia. Los conocimientos que transmite la Biblia conforman el mayor sustrato común del mundo occidental, [...] ha sido la inspiración de los logros más grandiosos en el campo artístico y literario.

»La Biblia es el libro más difundido del mundo. Con la introducción de la imprenta por Johannes Gutenberg en el siglo XV (la primera impresión fue, naturalmente, una Biblia), se convirtió

en el primer artículo de consumo masivo de Europa. Como parte del equipaje de los misioneros ascendió a la categoría de gran éxito de exportación (aunque no siempre de forma beneficiosa). Hoy la Biblia está traducida a cerca de dos mil idiomas y se imprimen más de treinta millones de ejemplares cada año. (Como dato comparativo en Alemania las editoriales consideran best seller el libro que sobrepasa una tirada de veinte mil ejemplares).

¿SE PUEDE CONFIRMAR EN LA BIBLIA?



¿Se puede confiar en el texto actual de la Biblia?

En cualquier ámbito del conocimiento humano, para superar un escollo, la ayuda de un experto puede resultar determinante. Esto es lo que hizo Nabucodonosor, el gran monarca neobabilónico, al recurrir a Daniel (Daniel 2), o el funcionario de la reina Candace al solicitar la ayuda de Felipe (ver p. 67) para entender la revelación divina. De lo contrario podemos tropezar en «algunos puntos difíciles de entender, que los ignorantes e inconstantes tergiversan, como lo hacen también con las demás Escrituras, para su propia perdición» (2 S. Pedro 3: 16, NVI).



¿Cómo fue escrita y transmitida la Biblia?

La historia de la transmisión de los textos bíblicos corre en muchos aspectos de modo paralelo a la propia historia de la escritura.



οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον,
ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Una gran cantidad de los vocablos que usan los médicos están formados por raíces que vienen de la lengua de los filósofos. Esta es la razón por la que se recomienda a los estudiantes de las diversas disciplinas científicas que se familiaricen con la lengua de Platón, Aristóteles y Sócrates. Por ejemplo, los estudiantes de medicina deberían dedicar tiempo a adquirir nociones elementales del griego. Esto les permitiría disfrutar, y les facilitaría el aprendizaje de la vasta y difícil terminología médica.

El papiro y el pergamino

• El **papiro** es un material que se fabrica a partir de la planta que lleva su mismo nombre. Su uso era muy común en el antiguo Egipto. Las hojas de esta planta se cortaban en finas tiras que se superponían sobre capas cruzadas entre sí. Hasta la invención del papel por parte de los chinos y su expansión por Siria y Egipto



Papiro con textos jeroglíficos.

durante los siglos VII y VIII d.C., el papiro fue el material de escritura de mayor uso en la antigüedad. Algunos

estudiosos de la Biblia creen que un contrato de compra firmado por el profeta Jeremías (ver Jeremías 32: 10-14) fue escrito en un papiro doblado y sellado, como los que se han encontrado en Elefanten y otros textos del Nuevo Testamento también se escribieron en papiro. El papiro más antiguo que conocemos se remonta al año 2470 a.C.

• El **pergamino** se fabricaba con las pieles de algunos animales convenientemente tratadas y transformadas en hojas finas y lisas. Según Plinio, el uso del pergamino se remonta a la época de Eumenes II, rey de Pérgamo, el cual se vio obligado a crear este tipo de material de escritura, después que Ptolomeo IV, rey de Egipto, prohibiera la exportación del papiro a Pérgamo. Pero todo parece indicar que en Pérgamo no se inventó, sino que se perfeccionó el uso de este material. Debido a que su precio resultaba muy elevado en comparación con el papiro, el pergamino solo se usaba para redactar libros y documentos muy importantes. El *Codex Vaticanus* y el *Codex Sinaiticus* son manuscritos bíblicos escritos en pergamino.



Pergamino conservado en la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (Madrid, España).



Pergaminero alemán del siglo XVI.

¿Se puede confiar en el actual texto de la Biblia?

¿Se puede confiar en el texto actual de la Biblia?



Una cultural oral

El padre tenía la responsabilidad y la obligación de transmitir a sus hijos las enseñanzas dadas por Moisés y los profetas, y estos debían aprenderlas de memoria (ver Deuteronomio 6: 4-9; 26: 5-10). Un ejemplo asombroso de memorización es el tratado *Pirquet Abot*. Este tratado de la *Misná* abarca la transmisión de dichos orales de los siglos III y IV a.C.; y nadie se atreve a negar la veracidad histórica de esos dichos.



Un ejemplo de fidelidad en la transmisión de la Biblia

Los masoretas fueron un grupo especial de judíos que existió entre los años VI y X de nuestra era, que estuvo muy comprometido con la debida observancia de la *masora* (tradición). Ellos fueron quienes dieron continuidad a la obra de los antiguos escribas, pero no solo escribían, sino que también contaban el número de palabras y versículos de la Torá.

33

Una página de la Biblia hebrea del siglo X con puntuación masorética, conocida como *Códice de Aleppo*.



La Biblia y la imprenta

Durante siglos la Biblia, al igual que todos los demás libros, fue un libro muy poco asequible para la mayoría de la gente. Copiar la Biblia a mano constituía una tremendamente costosa y ardua labor, debido a lo cual muy pocos disfrutaban del privilegio de contar con un ejemplar en sus hogares. Y, peor aún, la iglesia popular ocultaba el mensaje de la Biblia e impedía que este precioso Libro llegara al pueblo. Pero todo comenzó a cambiar a partir de la segunda mitad del siglo XV y principios del XVI.

Entre 1455 y 1456 Johannes Gutenberg publicó el primero, o uno de los primeros libros impresos en caracteres móviles: la *Biblia de Gutenberg* también llamada *de 42 líneas* por ser el número más frecuente de líneas por columna en cada una de sus casi mil trescientas páginas. La intención era que se pareciera mucho a un códice manuscrito de aquella época. Como tal no llevaba números de página, ni las indicaciones de título y pie de imprenta de las primeras páginas, ni otros elementos que caracterizan a los libros modernos.



Johannes Gutenberg, creador de los tipos móviles de imprenta, y primer impresor de la Biblia.



Típica imprenta del siglo XV. La imprenta provocó la mayor revolución cultural de la historia al poner la cultura, y en especial la Biblia, al alcance de todo el mundo.

Se trata de una impresión de la Vulgata de Jerónimo. En la obra se utilizaron más de cinco millones de tipos móviles, y se imprimieron más de cien ejemplares en papel y unos cuarenta en pergamino. En la actualidad se conservan unas cuarenta de esas Biblias. Las orlas de cada ejemplar y las letras unciales o capitulares de esta *Biblia* fueron pintadas a mano y los tomos se embellecieron cada uno de forma diferente. Se imprimió en Maguncia, Alemania, donde hoy, en un gran museo dedicado a la Biblia de Gutenberg, se conservan protegidos por gruesos cristales acorazados algunos ejemplares de las primeras Biblias impresas con tipos móviles.

¿Se puede confiar en el actual texto de la Biblia?



Los masoretas y el nombre de Dios

En el Antiguo Testamento el nombre de Dios estaba formado por las cuatro consonantes hebreas que encabezan este cuadro, que se suele transcribir como *YHWH*, y que son conocidas como el **tetragramatón**. Estas consonantes se remontan a la pronunciación original, que los eruditos consideran que era *YaHWeH*. Esto sugiere que la forma correcta u original de reproducir el nombre hebreo de la Divinidad es con toda probabilidad *Yahweh*.

No obstante, los judíos, ya desde los tiempos de Nehemías, comenzaron a sentir aprensión en cuanto a pronunciar el sagrado nombre de la Divinidad, ante el temor de sufrir las consecuencias penales derivadas del tercer mandamiento del Decálogo: «No tomarás el nombre de Yahvé tu Dios en vano, porque no dará por inocente Yahvé a quien tome su nombre en vano» (Éxodo 20: 7, BJ). De ahí la práctica aceptada de sustituir el nombre por el título «Señor» [*aDoNaY*], en las ocasiones en que se lo pronunciaba en voz alta. Para indicar esta sustitución, los masoretas insertaron las vocales de *aDoNaY* debajo de las consonantes de *YaHWeH*, con lo cual se obtenía, de modo entreverado, *YeHoWaH* o Jehová. Como esto fue mal interpretado por los eruditos renacentistas, se venía suponiendo erradamente hasta nuestros días que la forma correcta era Jehová, cuando en realidad es *Yahweh*.

¿Cómo se formó la Biblia?

3

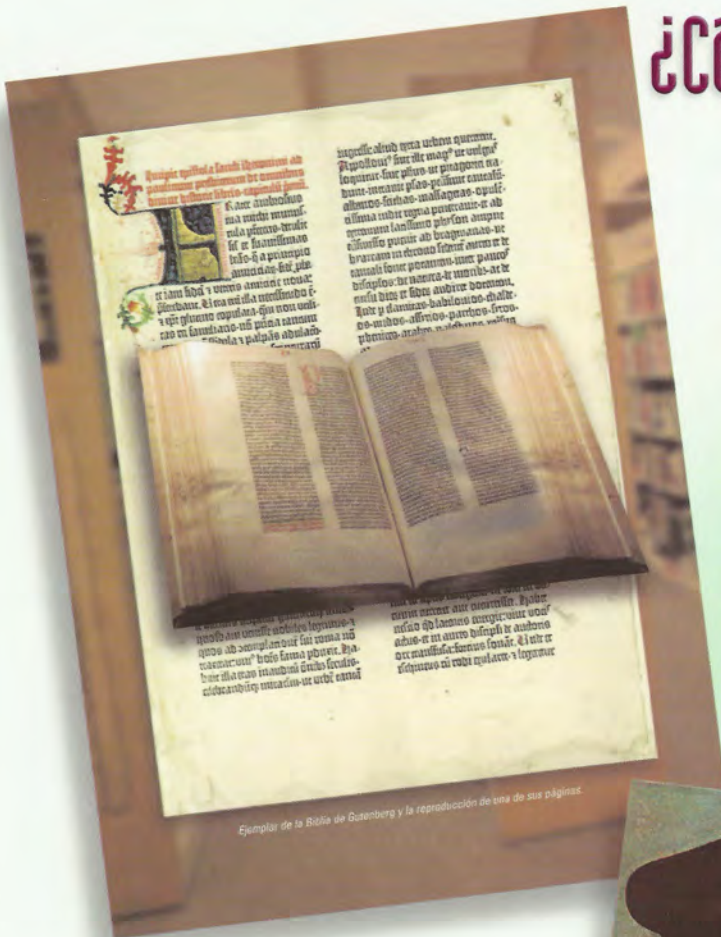
Los libros del Antiguo Testamento

El canon del Antiguo Testamento originalmente estaba formado por 24 libros divididos en tres grandes grupos: la Ley, los Profetas y los Escritos.

- La Ley o Torá
- Luego seguían los Profetas
- Los Escritos



Así se enrollaban y conservaban los papiros



Ejemplar de la Biblia de Gutenberg y la reproducción de una de sus páginas

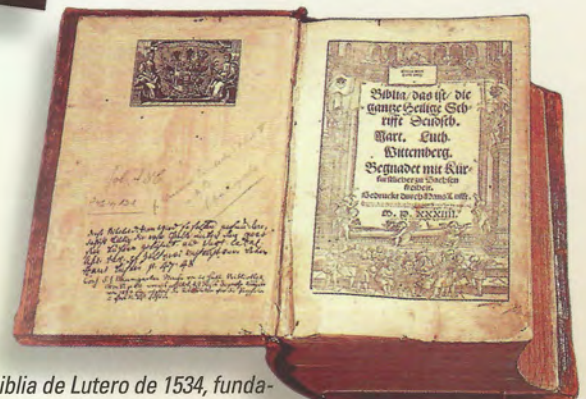
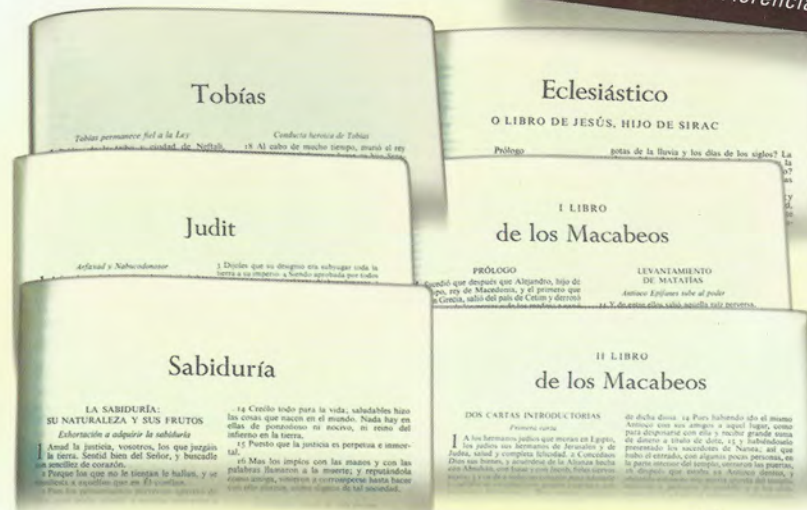
Los apócrifos del Antiguo Testamento

La palabra «apócrifo» significa «oculto». Los teólogos usan esta expresión para designar a un grupo de documentos judíos que fueron escritos durante el período intertestamentario, cuando Palestina estaba gobernada por los griegos.



Una de las imágenes más conocidas de Lutero, cuyo original fue pintado por Lucas Cranach el Viejo (1472-1553), que se conserva en la Galería Uffizi de Florencia (Italia).

Cuando Martín Lutero publicó en 1521 su traducción de la Biblia al alemán, incluyó los libros apócrifos, pero siguiendo a Jerónimo no los aceptó como inspirados. En una nota explicativa, Lutero escribió: «Apócrifos, es decir, libros que no son considerados a la misma altura de las Sagradas Escrituras y cuya lectura, sin embargo, resulta provechosa y buena». No obstante, Lutero rechazó los libros apócrifos debido a que contienen conceptos que son contrarios a las enseñanzas básicas de los libros del canon hebreo, tales como la doctrina del purgatorio y la eficacia de las oraciones por los muertos (2 Macabeos 12: 43-45; Tobit 12: 9).



Biblia de Lutero de 1534, fundamento de la Reforma Protestante y del idioma alemán unificado.

La Biblia y la arqueología

4

La arqueología y el Antiguo Testamento

En 1975 se encontraron aproximadamente 250 sellos del siglo VII a.C. a unos setenta kilómetros al suroeste de la ciudad de Jerusalén.

- El primero lleva la inscripción: «Perteneciente a Berekiahhu hijo de Nerías el escriba».
- El segundo sello lleva el grabado: «Perteneciente a Elisama siervo del rey».
- Un tercer sello contenía esta inscripción «perteneciente a Yerahme, hijo del rey»,



La estela moabita

Descubierta en 1868, esta piedra de basalto negro narra el triunfo de Mesa, rey Moab, sobre los reyes Acab y Joram. La inscripción data del siglo IX a.C.



Cilindro de Nabucodonosor del siglo VI a.C., una prueba documental más de las que confirman las afirmaciones históricas del libro de Daniel, probando que su autor vivió contemporáneamente a los imperios Neobabilónico y Medopersa.

La relación entre la Biblia y la arqueología

1. La arqueología aporta evidencias que nos ayudan a entender mejor la Biblia.
2. La arqueología nos ayuda a aclarar pasajes dudosos
3. La arqueología nos ayuda a confirmar la historia bíblica



El ateo que quiso demostrar que la Biblia no es históricamente fiable

El arqueólogo e historiador inglés, William Ramsay (1852-1916), ateo hijo de ateos, se propuso demostrar que la Biblia no es un documento digno de confianza, y que todas las aseveraciones históricas que hace son falsas.

Él mismo llegó a decir que existían muchas razones «para colocar al autor de Hechos de los Apóstoles entre los historiadores de primera categoría».

Y el mundo quedó asombrado cuando William Ramsay se convirtió en un célebre defensor de la verdad bíblica.

Así que acudió a los dos libros de Lucas, el Evangelio y los Hechos de los Apóstoles, ya que en estos dos libros de la Biblia aparecen mencionados muchos lugares, nombres propios y fechas, que pueden ser fácilmente corroborados o desmentidos por las fuentes históricas seculares.

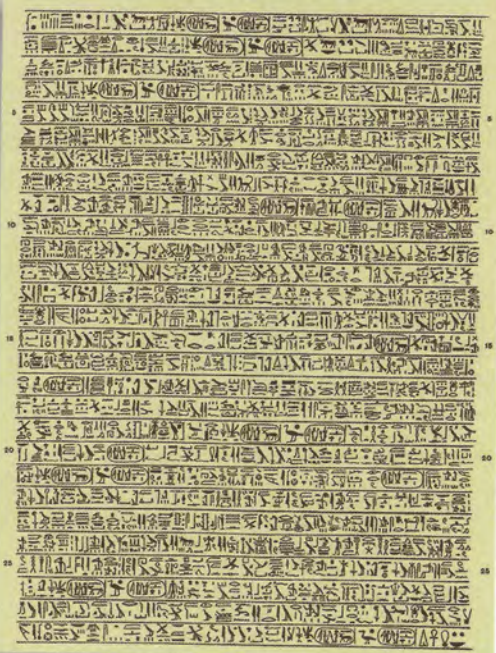
Para lograr su objetivo, Ramsay recorrió detenidamente las tierras bíblicas y se dedicó a investigar en ellas durante veinticinco años.

Le resultó tremendamente sorprendente comprobar por medio de sus excavaciones arqueológicas que 32 países, 54 ciudades y 9 islas mencionados por Lucas en su segundo libro eran lugares reales.

En vez de demostrar la falsedad de la Biblia, Ramsay encontró decenas de pruebas fehacientes que confirmaron su veracidad histórica.



THEBES. INSCRIPTION ON STELE OF MERENPTAH. XIV.



Cómo estudiar la Biblia



Recursos para el estudio de la Biblia

- **Diferentes versiones.** Para un estudio lo más provechoso posible de la Biblia es indispensable comparar diversas versiones de cada texto de la Biblia. No existe una traducción perfecta (ver el capítulo 7 de este libro). Si usted conoce otros idiomas además del español, le será de gran utilidad conseguir versiones de las Sagradas Escrituras en diferentes lenguas. Los matices que aportan las diferentes versiones, a veces resultan decisivos para aclarar el significado de un texto. Aunque las versiones en lenguaje actual pueden resultar más agradables, algunas como *Dios habla hoy* o la *Nueva Biblia española* son de gran calidad y hacen que la lectura nos resulte muy agradable por su vocabulario y expresiones mucho más cercanas a nuestra propia forma de expresarnos en la actualidad. Eso sí, conviene en todo momento distinguir entre una versión y una **paráfrasis**, ya que estas últimas, por su propia naturaleza, en bastantes casos una interpretación del texto bíblico, y en consecuencia están muy influidas por las ideas y concepciones de los autores y redactores. Aunque la llamen *Biblia en Lenguaje Sencillo* (*Traducción en Lenguaje Actual*), esta versión de las Sociedades Bíblicas Unidas es más bien una paráfrasis. Existen excelentes versiones bilingües donde en paralelo se puede comparar el texto en dos idiomas. También existen Nuevos Testamentos que presentan hasta cuatro versiones en paralelo. Una versión cronológica resulta excelente para leer la Biblia como si fuera un libro de historia, ya que el texto está impreso no según el orden cronológico de los libros, sino que aparece por el orden en que se produjeron los acontecimientos.
- **Biblias anotadas.** Aunque algunas versiones católicas (exageradamente racionalistas) o protestantes (la de Scofield o las llamadas pentecostales, por ejemplo) contienen muchas notas tendenciosas, o con interpretaciones y afirmaciones sin ningún fundamento bíblico, hay algunas que son excelentes, como por ejemplo la Edición de Estudio de la Reina-Valera de 1995 de las Sociedades Bíblicas Unidas. Dentro de las Biblias anotadas, son de gran interés las llamadas versiones críticas, como la católica Cantera-Iglesias, ya que nos ofrecen todas las posibles variantes de traducción o de los manuscritos, aparte de su propósito de fidelidad y apego a los originales.
- **Versiones originales.** Si usted tiene conocimientos suficientes de hebreo o griego, será de gran utilidad que use una versión interlineal, donde se puede seguir en líneas paralelas el texto original y una traducción literal.
- **Comentarios bíblicos.** Los comentarios nos ayudarán a entender mejor muchos de los textos bíblicos. Una buena herramienta de este tipo son los siete tomos del *Comentario bíblico adventista*. Un comentario bíblico en primer lugar nos ayuda a conocer con mayor precisión el sentido del texto original, con lo cual nos facilita su comprensión y aplicación. El comentario nos permite entender algunas expresiones y situaciones que hoy en día nos pueden resultar extrañas, ya que nos ayuda a ubicar el texto bíblico dentro de su contexto histórico y cultural.

Determinar el contexto del pasaje

Leer una porción de la Biblia fuera de su contexto original nos puede llevar fácilmente a una interpretación errónea del pasaje en cuestión. Por ejemplo, una persona que no cree en Dios hasta podría usar la Biblia para negar la existencia de un Ser superior, pues las Escrituras dicen: «No hay Dios» (Salmo 14: 1).



- **Diccionarios bíblicos.** Los diccionarios nos ofrecen datos que nos facilitan la consulta rápida de términos, nombres propios, lugares, personajes, hechos, y todo tipo de asuntos, al estar ordenadas alfabéticamente todas las entradas. También nos aportarán información histórica sobre las ciudades, personajes y costumbres mencionados en la Biblia. Los diccionarios suelen ofrecer una información similar a los comentarios, con la diferencia de que estos siguen el texto por el orden que aparece en la Biblia, y los diccionarios están ordenados alfabéticamente por términos y nombres. Sin duda un excelente recurso de este tipo es el *Diccionario bíblico adventista*.
- **Concordancias.** Las concordancias constituyen un recurso indispensable para el estudio de las Escrituras, ya que nos permiten ubicar todos los textos en que aparece en la Biblia cualquier palabra o expresión. Las concordancias electrónicas ofrecen posibilidades de búsqueda simultánea en varias versiones, lo cual facilita enormemente el estudio comparativo. Para un estudio sistemático de un tema bíblico es indispensable disponer de una buena concordancia.
- **Libros de historia.** Un buen conocimiento de la historia sagrada y secular de la época bíblica, así como de la general, nos facilita grandemente la comprensión de las Escrituras y del cumplimiento de sus profecías. Hemos de conocer la historia antigua de los países donde se escribió y desarrolló la Biblia, y también la historia universal, especialmente la occidental, desde el siglo primero de la era cristiana hasta hoy. Le recomendamos cinco libros que, sin ser propiamente obras históricas, le ayudarán a ubicar el significado de la salvación por medio de las historias que registra la Biblia, por ser más bien una filosofía general de la historia religiosa y secular: *Patriarcas y profetas*, *Profetas y reyes*, *El Deseado de todas las gentes*, *Los hechos de los apóstoles* y *El conflicto de los siglos*. Si para empezar usted lee estos libros, conocidos como la Serie de El Conflicto, la visión panorámica que tendrá de la historia de la salvación y de la historia secular mundial, le permitirá comprender mucho mejor el sentido general de la Biblia y su relación con los acontecimientos posibles.
- **Libros de consulta.** En muchos momentos será necesario tener a nuestra disposición algunos libros de consulta. De mucha utilidad es la serie *Teología: Fundamentos bíblicos de nuestra fe*. Esta colección analiza desde la perspectiva bíblica e histórica las principales doctrinas expuestas en la Biblia. Otro material de consulta de mucho provecho es el libro *Preguntas sobre doctrina*; en este documento se da una explicación detallada de los textos más problemáticos de toda la Biblia. Para conocer los principios de hermenéutica (interpretación) bíblica, una obra indispensable es *Entender las Escrituras*; y para un estudio sistemático de la Biblia por temas no conocemos nada mejor que *Las hermosas enseñanzas de la Biblia*; la primera de reciente aparición y la segunda, en una edición cuidadosa y completamente revisada y actualizada, que ha sido publicada al mismo tiempo que ¿SE PUEDE CONFIAR EN LA BIBLIA?

Lo primero, leerla

Muchos hemos creído que la comprensión de la Biblia está limitada a los dirigentes espirituales de nuestras respectivas iglesias. Esto no es cierto. El mensaje de las Escrituras está al alcance de cualquier persona. Si usted está leyendo la Biblia y no comprende alguna porción de ella, no se desanime.



Las obras mencionadas por su título en este cuadro, son distribuidas por la propia editorial que publica ¿SE PUEDE CONFIAR EN LA BIBLIA?

Contexto histórico-cultural

El contexto histórico-cultural da respuestas a preguntas como las siguientes:

- ✓ ¿Cuándo se escribió el libro bíblico?
- ✓ ¿Quién fue el autor?
- ✓ ¿A quién se dirigió el libro en un primer momento?
- ✓ ¿Cuál era el objetivo del autor?
- ✓ ¿En qué momento y en qué ubicación geográfica tuvieron lugar los acontecimientos descritos en este libro?
- ✓ ¿Cuál era la situación política, económica y social de esa época?
- ✓ ¿Qué sabemos de la situación y del contexto religioso?
- ✓ ¿Cuáles eran las ideas imperantes en aquel momento?
- ✓ ¿Qué costumbres tenían?
- ✓ ¿Cómo vivía la gente, cómo trabajaba y cómo se sustentaba?
- ✓ ¿Cuál era el tipo de alimentación que seguían?

La propia Biblia, la arqueología, la geografía y la historia arrojan luz sobre el contexto histórico. El contexto histórico es muy útil y sumamente necesario para obtener una mejor comprensión del texto que se va a explorar. A modo de ejemplo, la fecha en que se escribió el libro de Daniel, al igual que el nombre del autor, puede inferirse del propio libro. A menudo pueden encontrarse las fechas de los acontecimientos que han tenido lugar, al igual que otros datos cronológicos, al comienzo de los diferentes capítulos (Daniel 1: 1; 2: 1; 6: 1; 7: 1; 8: 1; 9: 1; 10: 1). En consecuencia, el libro se sitúa en el siglo VI a.C.

Tomado de *Entender las Sagradas Escrituras*, p. 144

Lo que se dice que dice, y lo que realmente dice

Dentro del contexto literario debemos tomar en cuenta el significado de las palabras que forman parte del versículo. Por ejemplo, si queremos entender S. Juan 3: 16 hemos de estudiar el significado de las palabras «mundo», «amor», «unigénito» y «creer».



Evangelios en griego en un códice del siglo IX.

Meditación y aplicación

Dentro del proceso de la aplicación está la meditación. Si estamos estudiando, por ejemplo, S. Juan 3: 16 debemos meditar y preguntarnos:

- ✓ ¿Qué significa que Dios «dio» a su Hijo?
- ✓ ¿De qué manera podemos entender el amor de Dios por el mundo?
- ✓ ¿Cuál es el significado de tener la vida eterna?
- ✓ ¿Tengo yo la vida eterna?
- ✓ ¿Estoy agradecido por el inmenso regalo que Dios me dio?
- ✓ ¿Qué me enseña ese versículo sobre Dios?

La Palabra sustentadora

Dietrich Bonhoeffer fue un valiente pastor que se opuso a las prácticas del régimen nazi en Alemania, y como tal fue ejecutado por integrantes de la Gestapo, poco antes del final de la Segunda Guerra Mundial.

Mientras estuvo preso, Bonhoeffer escribió algunas cartas a los miembros de su iglesia. Estas cartas nos permiten llegar a conocer el alma de un auténtico mártir de los tiempos modernos. En ellas se revela un hombre que confiaba firmemente en la Biblia. Después de un momento de mucha dificultad, escribió: «Este ambiente tan agobiante [...] vuelve a llevarme, simplemente, a la oración y a la Biblia».

Sintiendo la inminencia de su muerte, declaró en una de sus últimas cartas: «Estoy leyendo la Biblia de tapa a tapa. Leo los Salmos todos los días, como lo he hecho durante años. Los conozco y los aprecio más que ningún otro libro».

La lectura de la Biblia dio fuerzas a Bonhoeffer y lo preparó para la prueba más grande de su vida: la muerte. El estudio del libro sagrado le proporcionó la fortaleza y el valor necesarios para mantenerse firme en todas las circunstancias.

En julio de 1944 fue acusado de haber ayudado a los judíos y de haber participado en un complot contra Hitler. Fue arrestado y trasladado a varios campos de concentración. El 9 de abril de 1945 fue ahorcado en la ciudad de Flossenbürg.



Dietrich Bonhoeffer en un congreso de jóvenes cristianos celebrado en Gland, Suiza en 1932.

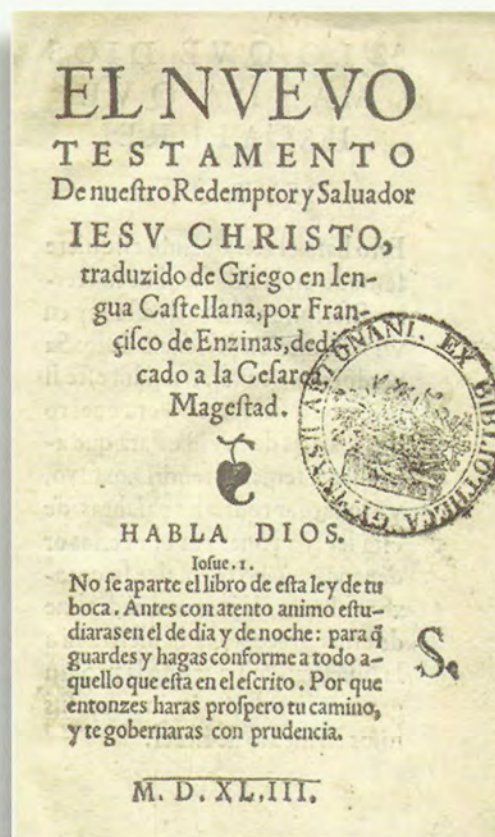


La asombrosa historia de la Biblia en español 6



Así imaginó el pintor Manuel Aguirre y Monsalbe (1822-1856) al gran rey de Aragón, Cataluña, Valencia y Mallorca, Jaime I el Conquistador (1208-1276). En el año 1233 promulgó un decreto en el que se prohibía la lectura de la Biblia en romance (la lengua vulgar derivada del latín, que se hablaba en sus reinos), que era el catalán, uno de los cuatro idiomas (castellano, catalán-valenciano, gallego-portugués, vasco) que todavía siguen vivos en la península ibérica.

Frontispicio de la edición del Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda de 1556.



Frontispicio del Nuevo Testamento de Enzinas, publicado en Amberes 1543.



Alfonso X (1221-1284) rey de Castilla y León, llamado «el Sabio», por su gran calidad como poeta en lengua gallega, y como protector de las tres grandes culturas hispanas: la judía, la musulmana y la cristiana. Él auspició la famosa Escuela de Traductores de Toledo que permitió el intercambio y difusión de las grandes obras clásicas del latín, hebreo, griego y árabe. A él le cabe el honor de haber ordenado la traducción al romance castellano de la Biblia.



La asombrosa historia de la Biblia en español



La Biblia de Ferrara (1553)

En la ciudad de Ferrara, en Italia, a orillas del río Po, floreció una colonia de judíos españoles. Fue allí donde, en 1553, se publicó el primer Antiguo Testamento en español, conocido como la *Biblia de Ferrara*. La traducción fue preparada por dos eruditos, los judíos Yom Tob Atías y Abraham Usque, bajo la protección de Don Hércules de Este, cuarto Duque de Ferrara, cuya casa servía de refugio a los sabios y eruditos ilustres perseguidos por la Inquisición.



Aunque no se le reconozca, Casiodoro de Reina (en un grabado de la época) ha sido uno de los personajes que más han influido en la cultura hispánica, no en vano fue el creador de la versión de la Biblia más difundida —con enorme diferencia— en lengua española.



Portada de la Biblia del Oso, publicada en Basilea en 1569 por el impresor bávaro Mattias Apiarius. Además de ser la primera Biblia impresa en español, es un monumento lingüístico digno del Siglo de Oro español.

Casiodoro de Reina terminó su traducción de la Biblia en 1568, y esta vio la luz en forma impresa en 1569. En la portada de esta Biblia aparece un oso pardo de pie sobre en sus cuartos traseros para comer la miel que hay en el hueco de un árbol, símbolo de la dulzura de la Palabra de Dios. Por eso se la ha llamado la «Biblia del Oso».



La asombrosa historia de la Biblia en español 6

La revisión de Cipriano de Valera (1602)

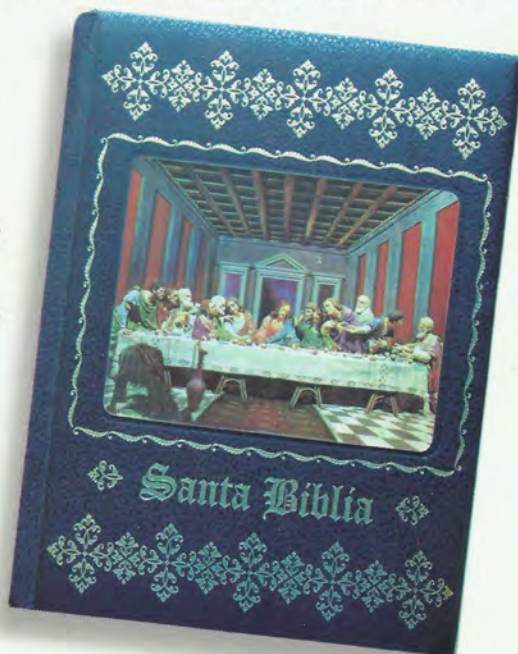
La revisión de Valera no modificó sustancialmente el texto de Reina, porque no constituyó un cotejo con los idiomas originales. Con respecto a los cambios que consideró indispensables, él mismo dijo que los «habemos hecho con maduro consejo y de liberación».



Versiones católicas de la Biblia

La Iglesia Católica al parecer no manifestó mucho interés en dar al pueblo hispano la Palabra de Dios en el lenguaje popular, porque la primera versión católica de la Biblia completa en castellano apareció 224 años después de la primera versión protestante, la de Casiodoro de Reina. Fue la Biblia del padre Felipe Scío de San Miguel, publicada en Valencia, de 1790 a 1793, en diez volúmenes.

Una de las lujosas Biblias de la versión Torres Amat que se siguen difundiendo por todos los países hispánicos.



LOS DIEZ MANDAMIENTOS

DE LA LEY DE DIOS
según la versión católica de Torres Amat

Éxodo 20: 2-17

Yo soy el Señor Dios tuyo, que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de la esclavitud.

I

No tendrás otros dioses delante de mí.

II

No harás para ti imagen de escultura, ni figura alguna de las cosas que hay arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni de las que hay en las aguas debajo de la tierra. No las adorarás ni rendirás culto. Yo soy el Señor Dios tuyo, el fuerte, el celoso, que castigo la maldad de los padres en los hijos hasta la tercera y cuarta generación, de aquellos, digo, que me aborrecen; y uso de misericordia hasta millares de generaciones con los que me aman, y guardan mis mandamientos.

III

No tomarás en vano el nombre del Señor tu Dios: porque no dejará el Señor sin castigo al que tomare en vano el nombre del Señor Dios tuyo.

IV

Acuérdate de santificar el día de sábado. Los seis días trabajarás, y harás todas tus labores. Mas el día séptimo es sábado, o fiesta del Señor Dios tuyo.

Ningún trabajo harás en él, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu criado, ni tu criada, ni tus bestias de carga, ni el extranjero que habite dentro de tus puertas o poblaciones; por cuanto el Señor en seis días hizo el cielo y la tierra, y el mar, y todas las cosas que hay en ellos, y descansó en el día séptimo. Por esto bendijo el Señor el día del sábado, y le [sic.] santificó.

V

Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas largos años sobre la tierra que ha de dar el Señor Dios tuyo.

VI

No matarás.

VII

No fornicarás.

VIII

No hurtarás.

IX

No levantarás falso testimonio contra tu prójimo.

X

No codiciarás la casa de tu prójimo; ni desearás su mujer, ni esclavo, ni esclava, ni buey, ni asno, ni cosa alguna de las que le pertenecen.

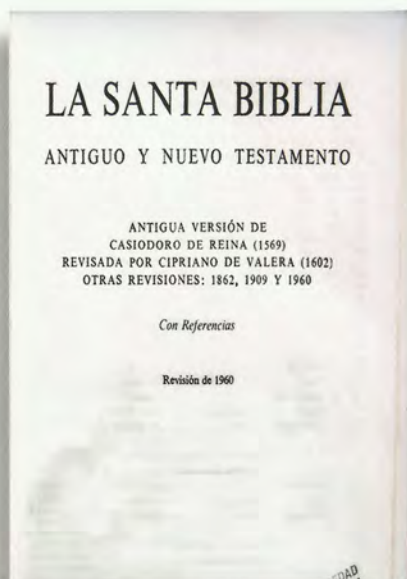
Versiones católicas de la Biblia

Las Sociedades Bíblicas se han consagrado con admirable fervor y dedicación a la loable tarea de traducir la Biblia a todos los idiomas y dialectos que sea posible, hasta abarcar a todo el mundo, sin tener en cuenta nada más que hacer llegar la Palabra de Dios a todas las personas en el idioma que mejor puedan entender y aceptar, y al precio que puedan pagar.

La Biblia no puede ser leída como un libro cualquiera, porque es el Libro de los libros, el Libro que puede determinar el valor de todas las demás obras humanas, incluidas las literarias; pues no en vano ha demostrado fehacientemente que, siendo su lenguaje humano, su origen es divino.



Un vistazo a las versiones de la Biblia en español 7



Reina-Valera 1960 (RVR60 / RV60)

Características generales: Sustituye sistemáticamente la palabra «sábado» por «día de reposo»
Ventajas: Es la versión de la Biblia más difundida y la que, con muchísima diferencia, aparece más citada en toda la literatura evangélica en general.

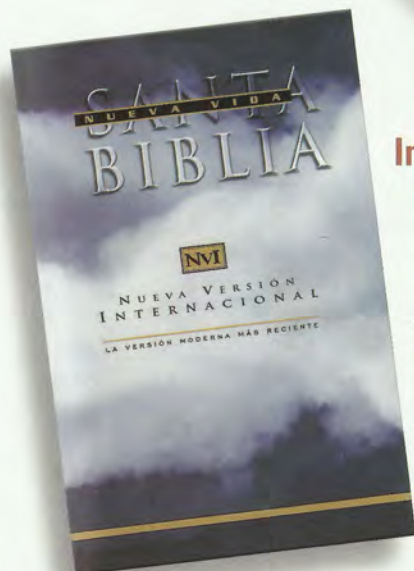
Reina-Valera 1995 (RVR95 / RV95)

Características generales: Última revisión de las Sociedades Bíblicas hispánicas.

Ventajas: Restituye la palabra «sábado» y la incluye en el cuarto mandamiento, tanto en Éxodo 20 como en Deuteronomio 5, incluso con notas de gran interés (ver la de Nehemías 13: 19). Conserva «alma» en Ezequiel 14: 8, 20.

Reina-Valera Antigua 1909 (RVA)

Características generales: Reproduce el texto de la primera Biblia que se imprimió en castellano traducida de las lenguas originales: la famosa Biblia del Oso.
Ventajas: Algunos creyentes veteranos se hallan tan acostumbrados a la revisión de 1909, que les parece que su lenguaje es el genuinamente bíblico.



Nueva Versión Internacional (NVI)

Características generales: Es el equivalente de la New International Version.
Ventajas: Es un avance y una ligera actualización estilística y de vocabulario respecto de la última revisión de la Reina-Valera, a la que sin duda no supera en elegancia.

Biblia de Jerusalén (BJ)

Características generales: Sus notas son de gran calidad, pero muy vaticanistas. Quizá sea la versión católica más acreditada y citada. La versión que se publica actualmente es una revisión con ampliación y actualización de notas que data de 1968.

Ventajas: Su traducción es de una gran calidad y conforme a los últimos avances y descubrimientos.



¿Se puede confiar en el Dios de la Biblia?

8

A la Biblia se la suele llamar el Libro de los libros, la Escritura o Escrituras —a menudo anteponiéndoles el adjetivo Santas o Sagradas—, y sobre todo muchos la califican de Palabra de Dios. No porque Dios haya sido el escribiente o el que dictara su texto original.

Esa es una idea que no admite la propia Biblia.

La Biblia fue escrita por «hombres inspirados por el Espíritu Santo [que] hablaron de parte de Dios» (2 S. Pedro 1: 21). El verbo que el apóstol Pedro utiliza para «inspirados» es *ferómenoi* (*feromenoi*) que en griego se usaba para indicar el viento que impulsaba las velas de las embarcaciones (ver Hechos 27: 15).

Reflexión final

Rotundamente sí. Podemos confiar en la Biblia como Palabra de Dios. Lo hemos comprobado a través de las páginas de este libro.

Y sobre todo podemos confiar en el Dios de la Biblia, no en el de los filósofos, ni en el de los teólogos, ni en el de los religiosos, ¡en el de la Biblia!



El ateísmo: una cuestión de fe

Basándose en la Biblia, todas las ideologías, las más diversas y opuestas, pretenden legitimarse. Y es que no hay libro moralmente superior y además está a la altura de la literatura más sublime.

Sin embargo, si una cosa nos maravilla de la Biblia, es que habiendo sido sus libros escritos por autores muy distintos y de muy diversa cultura, su unidad ideológica es asombrosa, y que cuando la leemos completa, liberándonos de nuestros preconceptos culturales e ideológicos

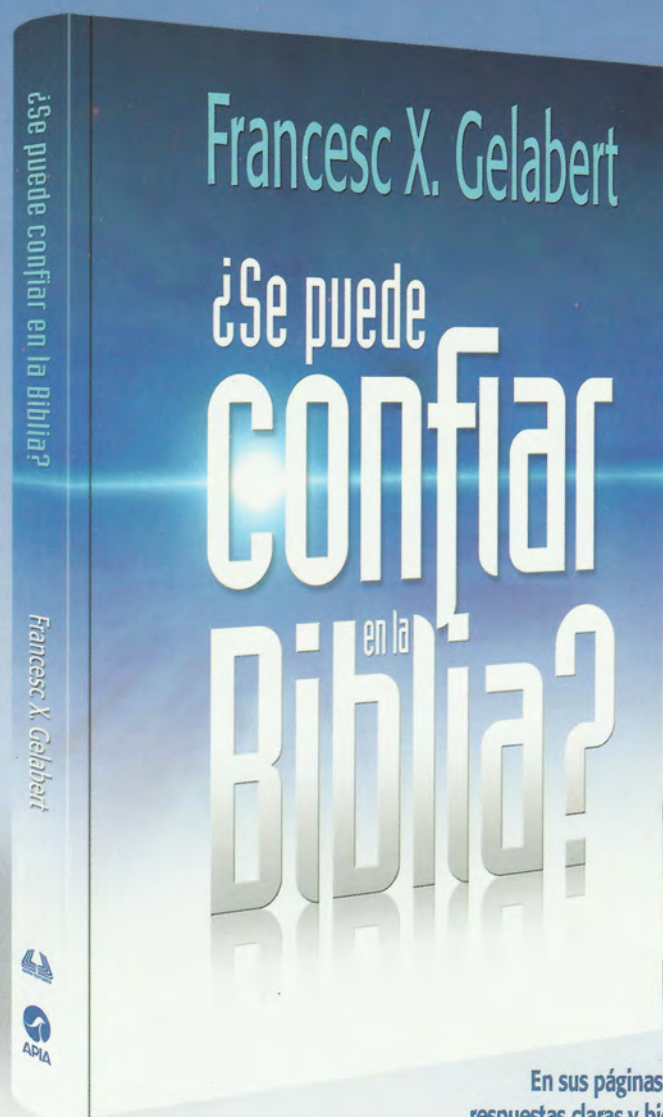


«Ustedes estudian las Escrituras con mucho cuidado, porque esperan encontrar en ellas la vida eterna; sin embargo [...] las Escrituras dan testimonio de mí» (S. Juan 5: 39).



Un libro práctico con respuestas claras a las más serias interrogantes del hombre

¿Existen razones contundentes para confiar en la Biblia?



- Por su evidencia profética
- Por su evidencia de continuidad y actualidad
- Por su evidencia de supervivencia. Ante sus innumerables acérrimos y destructivos ataques
- Por la evidencia de sus manuscritos
- Por su veracidad histórica
- Por su evidencia arqueológica.



En sus páginas encontrará
respuestas claras y bien documentadas.



GEMA EDITORES

Uxmal 431, Col. Narvarte, Del. Benito Juárez, México, D.F. 03020

tel. (55) 5687 2100 fax (55) 5543 9446

ventas@gemaeditores.com.mx - www.gemaeditores.com.mx

Características de la edición

Medidas: 17 x 24 cm

Tapa dura

Papel couché mate 135 gramos

140 páginas

Idioma español / ISBN: 1-57554-797-X

Fotografías e ilustraciones a todo color